

Rubric - دزيرية (Arabic, Algerian Spoken)

English

1. Accuracy

1. The translator should follow the eight MAST steps correctly.

1. Did the translator follow the eight MAST steps correctly?

2. The translation should have the same content of source text.

1. Does translation have the same content of source text?

3. Keywords – make sure they are present and to keep the same meaning– keep places, persons, proper nouns, etc.

1. Are all the keywords present and do they have the same meaning as in the source text?

4. Keep names, especially names of Jesus, places/geography, and ceremonies consistent with the source text.

1. Are proper nouns--names, especially names of Jesus, places/geography, and ceremonies--consistent with the source text?

2. Fidelity

1. Faithful to the source text in matters of doctrine. Do not add in doctrine or views of sects.

1. Is the translation faithful to the source text in matters of doctrine?

2. The translation should have the same meaning of what the author wrote.

1. Does the translation have the same meaning of what the author wrote?

3. The translation should use a credible source text.

1. Does the translation use a credible source text?

4. Sometimes the authors of the Bible wrote things that could be considered shameful. We need to be faithful to translating these bad things faithfully.

1. Sometimes the authors of the Bible wrote things that could be considered shameful. Is the translation faithful in translating these bad things faithfully?

3. Clarity

1. The translation should be simple.

1. Is the translation simple?

2. The translation should be comprehensible.

1. Is the translation comprehensible?

3. The translation should be clear when the source text is clear and difficult to understand when the source text is difficult to understand (2 Peter 3:16). It should not explain parts of the text that are difficult to understand (2 Peter 3:16).

1. Does the translation clear when the source text is clear and difficult to understand when the source text is difficult to understand (2 Peter 3:16). Does it explain parts of the text that are difficult to understand (2 Peter 3:16).

4. The translation should have proper capitalization, punctuation, and grammar (Eastern A.-AAO)

1. Does the translation have proper capitalization, punctuation, and grammar?

4. Attractiveness

1. The content must be logical

1. Is the content logical?

2. The translation can be read by everyone, it is accessible

1. Can the translation be read by everyone? Is it accessible?

3. The translation uses proper and respectful words

1. Can the translation use proper and respectful words?

4. The translation is relevant to the culture of the native speakers

1. Is the translation relevant to the culture of the native speakers?

5. The translation is readable & understandable

1. Is the translation is readable & understandable?

6. The translation uses modern Language

1. Does the translation use modern language?

5. Purpose

1. The translation should touch the heart of the reader.

1. Does the translation touch the heart of the reader?

2. The translation has a purpose to build the faith of the reader

1. Does the translation have the purpose of building the faith of the reader?

3. The translation has a purpose to help the reader grow in godliness.

1. Does the translation have the purpose to help the reader grow in godliness?